

Padilla. In tempi difficili

Articolo di: Gordiano Lupi



[1]

“Fuori dal gioco è un libro che mi sembra così lontano e irreale, pare scritto in un’altra lingua, in un altro mondo, ma è il mio segno distintivo, la mia cifra artistica, quasi il mio onore. Non è un libro, è un simbolo di misteriosa lealtà fuori dal tempo, una serie di liriche che mi commuove rivedere dopo tanti anni. Sono contento che possano venire lette dai cubani di un’altra generazione”, scrive **Heberto Padilla** nel 1998, due anni prima di morire.

Fuori dal gioco vince il Premio UNEAC, Julian Del Casal, 1968.

IN TEMPI DIFFICILI

A quell’uomo gli chiesero il suo tempo
perché lo unisse al tempo della storia.
Gli chiesero le mani,
perché per un’epoca difficile
niente è meglio che un paio di buone mani.
Gli chiesero gli occhi
che qualche volta versarono lacrime
perché non contemplasse il lato chiaro
(specialmente il lato chiaro della vita)
perché per l’orrore basta un occhio stupito.
Gli chiesero le sue labbra
rinsecchite e macellate per affermare,
per erigere, con ogni affermazione, un sogno
(l’alto sogno):
gli chiesero le gambe,
dure e nodose,
(le sue vecchie gambe vagabonde)
perché in tempi difficili
cosa c’è di meglio che un paio di gambe
per la costruzione o la trincea?
Gli chiesero il bosco che lo nutrì da bambino,
con il suo albero obbediente.
Gli chiesero il petto, il cuore, le spalle.
Gli dissero

Padilla. In tempi difficili

Publicato su gothicNetwork.org (<http://www.gothicnetwork.org>)

che questo era strettamente necessario.
Gli spiegarono dopo
che tutta questa donazione sarebbe stata inutile
senza consegnare la lingua,
perché in tempi difficili
niente è così utile per fermare l'odio e la menzogna.
E finalmente lo pregarono
che, per favore, si mettesse a camminare,
perché in tempi difficili,
questa è, senza dubbio, la prova decisiva.

EN TIEMPOS DIFÍCILES

A aquel hombre le pidieron su tiempo
para que lo juntara al tiempo de la Historia.
Le pidieron las manos,
porque para una época difícil
nada hay mejor que un par de buenas manos.
Le pidieron los ojos
que alguna vez tuvieron lágrimas
para que contemplara el lado claro
(especialmente el lado claro de la vida)
porque para el horror basta un ojo de asombro.
Le pidieron sus labios
resecos y cuarteados para afirmar,
para erigir, con cada afirmación, un sueño
(el-alto-sueño);
le pidieron las piernas,
duras y nudosas,
(sus viejas piernas andariegas)
porque en tiempos difíciles
¿algo hay mejor que un par de piernas
para la construcción o la trinchera?
Le pidieron el bosque que lo nutrió de niño,
con su árbol obediente.
Le pidieron el pecho, el corazón, los hombros.
Le dijeron
que eso era estrictamente necesario.
Le explicaron después
que toda esta donación resultaría inútil
sin entregar la lengua,
porque en tiempos difíciles
nada es tan útil para atajar el odio o la mentira.
Y finalmente le rogaron
que, por favor, echase a andar,
porque en tiempos difíciles
esta es, sin duda, la prueba decisiva.

Publicato in: GN5/ 7-21 gennaio 2009

SchedaAutore: Heberto Padilla

Titolo completo:

Fuori dal gioco. Fuera del juego

I testi in lingua originale sono riprodotti da:

Padilla. In tempi difficili

Publicato su gothicNetwork.org (<http://www.gothicnetwork.org>)

Fuera del juego – Edición Conmemorativa 1968 - 1998

Ediciones Universal – Miami – Florida – 1998

Questa edizione telematica in spagnolo e italiano viene realizzata nel quarantennale dell'opera (2008), senza fini di lucro, ma solo a scopo conoscitivo di un grande poeta scomparso. Non siamo stati in grado di rintracciare gli eredi di Padilla - nonostante i nostri sforzi - per essere autorizzati alla pubblicazione.

Traduzione di Gordiano Lupi

Testo spagnolo a fronte

Prossimamente verrà pubblicata in anteprima la prefazione al libro a cura di Gordiano Lupi.

Anno: 2009

Voto: 8

Vedi anche:

A giorni a questo link sarà disponibile per intero la versione digitale del libro

[Gordiano Lupi](#) [2]

Articoli correlati: [Padilla. Fuori dal gioco e il caso Padilla](#) [3]

- [Libri](#)

URL originale: <http://www.gothicnetwork.org/articoli/padilla-tempi-difficili>

Collegamenti:

[1] <http://www.gothicnetwork.org/immagini/heberto-padilla-0>

[2] <http://www.infol.it/lupi>

[3] <http://www.gothicnetwork.org/articoli/padilla-fuori-dal-gioco-caso-padilla>